

**L'ANALYSE DES FAUX AMIS DANS L'EXPRESSION DE L'ÉCRIT DES  
ÉTUDIANTS DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE À L'UNIVERSITY OF  
BENIN**

**Joy Veronica AGBO**

**EDU1803481**

**MEMOIRE DE LA LICENSE PRESENTE AU DEPARTMENT OF  
EDUCATIONAL FOUNDATIONS, UNIVERSITY OF BENIN, BENIN CITY, EN  
ACCOMPLISSEMENT PARTIEL DES CONDITIONS REQUISES POUR  
L'OBTENTION DE LA LICENSE B.A. (ED) FRENCH.**

**NOVEMBRE, 2023**

**ATTESTATION**

Nous certifions que cette recherche est réalisée par AGBO JOY VERONICA du Département of Educational Foundations. Le Memoire est adequate en domaine et en qualité, en accomplissement partiel des critères requis pour L'obtention de la licence B.A (ED) French, Faculty of Education, University of Benin.

\_\_\_\_\_

**DR. (MME) O.O.OSAWARU.**

**DIRECTRICE DU MEMOIRE**

**DATE:.....**

\_\_\_\_\_

**Dr. (MME) P.Y.IORDYE**

**CORDINATRICE DU MEMOIRE**

**DATE:.....**

\_\_\_\_\_

**DR. A.E OSAWARU**

**CHEF DE DÉPARTEMENT**

**DATE: \_\_\_\_\_**

## **DEDICACE**

Je dédie ce mémoire à Dieu tout puissant qui m'a accompagné tout au long de mon séjour scolaire et m'a guidé dans l'écriture de ce mémoire.

## REMERCIEMENTS

Je rends gloire à Dieu pour sa grâce, le chercheur remercie Dr (Mme) O.O Osawaru, la directrice du mémoire pour sa patience, ses conseils professionnels et son encouragement pendant la rédaction du mémoire.

Je remercie Monsieur le Docteur A.E. Osawaru, le chef Département, Education Foundations et Dr T.A. Osawaru le chef Département, Langue Étrangère. Le chercheur remercie également tous les professeurs de Faculty of Education et de Faculty of Arts pour le partage de leur connaissance, intelligence académique et leur support Moraux: Dr Ojo F. Alli (Mon Conseiller pédagogiques), Dr (Mme) J.E Awanbor.

Son appréciation sincères va aux membres de sa famille en personne des sa mère et mes frères et sœurs : Mme Agbo, Esther, Dele, John, Pat et Mr Ayite, pour leur contribution dans mon séjour à l'université. il n'oubliera pas ses amis: Josephine Emmanuel, History Agbedia, Oluchi Olodu, Chioma Uka, Eniola Odunlaja ,pour leur aide pendant mon séjour à l'université.

## **LISTE DE TABLEAUX**

	<b>PAGE</b>
Table 1: Nombre de classe.	15
Table 2: L'échantillon de recherche.	15
Table 3: Statistiques de base sur la mesure dans laquelle Les faux-amis se manifestent dans l'expression des étudiants Français.	18

## RÉSUMÉ

Le but de cette étude était de l'analyse des faux amis dans l'expression de l'écrit des étudiants du Français langue étrangère à l'University of Benin. La méthode utilisée pour la collection des données était les questionnaires avec 20 questions construites était distribués à 65 étudiants de quatrième année de University of Benin.

La population était composée de 130 étudiants. Les données collectées étaient analysées en utilisant Pearson Correlation pour la fiabilité et le moyen, la dérivation standard et le t-test pour les analyses.

Les résultats montrent tout d'abord que les élèves ont des difficultés à traduire de leur mère vers la langue étrangère les mots qui ont du sens. Selon les résultats, la recommandation était donnée que c'est nécessaire que University of Benin continuez à enseigner davantage sur la traduction car elle révèle de faux amis.

## **CHAPITRE UN**

### **L'INTRODUCTION**

#### **FONDEMENT DE LA RECHERCHE**

La langue sert d'un outil de communication. Personne ne peut facilement survivre sans le langage, qui est la forme de communication la plus largement utilisée. C'est la raison pour que chaque communauté a une langue de communication.

À mesure que les langues évoluaient au rythme de la civilisation et de l'époque dans laquelle elles vivaient, les mots et les expressions idiomatiques ayant des significations communément comprises ont commencé à prendre des significations de plus en plus distinctes, soit entièrement, soit partiellement. Ce sont les similitudes trompeuses qui constituent les faux amis.

L'apprentissage d'une nouvelle langue ne peut pas être accompli en une seule journée. L'apprentissage d'une nouvelle langue comporte de nombreux autres défis, tels que la phonétique, la grammaire et la syntaxe, mais il existe également de nombreux autres défis posés par le problème du faux ami. Lors de l'apprentissage d'une nouvelle langue, la

question des faux amis peut s'avérer très problématique, surtout si la langue maternelle et la langue étrangère apprise sont le produit de civilisations totalement différentes.

Faux Amis est un problème pour la plupart des apprenants français à cause de ce qu'il implique; deux mots de deux langues différentes qui ont des significations différentes. L'existence de Faux amis peut avoir un impact majeur sur la façon dont les informations sont reçues en raison de la prononciation similaire de certains mots.

Faux amis, un terme dans l'enseignement de la langue pour un mot qui a la même origine et l'apparence générale comme un mot dans une autre langue, de sorte que les apprenants supposent que telles ont tous les mêmes signification et utilise.

Faux amis est un type d'interférence linguistique qui peut se produire lors de l'apprentissage d'une deuxième langue. Il peut être difficile pour les apprenants d'une deuxième langue, car ils peuvent conduire à un malentendu et à la confusion.

Faux amis peut être trouvé dans tous les domaines de la langue, y compris le vocabulaire, la grammaire et la prononciation. Ils peuvent être causés par un certain nombre de facteurs, y compris la relation historique entre les langues, l'influence d'autres langues.

## **PROBLEMATIQUE DE LA RECHERCHE**

Il a été trouvé que Faux amis tel qu'il est appelé est un problème confronté à la plupart des apprenants débutants de la langue française.

## *QUELLE SONT LES RAISON?*

1. Il peut être difficile à repérer, puisque les mots peuvent sembler très similaires à leurs homologues anglais.
2. Cela conduit à la confusion en termes d'orthographe en raison du regard apparent d'un mot qui existent dans les deux langues. (La Langue Source et Langue Cible).
3. Ils peuvent conduire à des erreurs de grammaire et de prononciation, puisque les étudiants peuvent essayer d'utiliser le mot français de la même manière que le mot anglais.

La question n'a pas été en mesure de dire à des signaux différents des mots écrits peuvent être difficiles pour les apprenants linguistique pour comprendre le message prévu. Mais cette recherche révèle l'utilisation ou assumée de mots qui apporte les faux amis.

## **QUESTION DE LA RECHERCHE**

Voici l'aptitude qui donne des directives à l'étude.

1. Comment le faux amis se manifeste-t-il dans l'expression écrite?

## **OBJECTIFS DE LA RECHERCHE**

Cette recherche révèle l'utilisation mal utilisée ou assumée de mots qui apporte les faux amis. L'objectif de cette recherche est de faire connaître les études de l'University of

Benin le malentendu et une mauvaise utilisation des mots afin d'améliorer les compétences de compréhension dans l'apprentissage de la langue française.

Le but de cette recherche est de nous donner un aperçu de la façon dont les changements de langues. Il vise également à aider les apprenants de l'University of Benin à apprendre que nous avons évolué et la malentendu lors de la communication en langue française. En étudiant ces mots difficiles, les apprenants de langues peuvent prendre conscience de Faux amis et apprendre à les éviter pour une communication efficace et précise.

Il améliorera également les compétences en langues globales de l'University of Benin et aident à développer leur vocabulaire. Sachant Faux amis peut aider les apprenants à identifier les modèles entre les deux langues.

## **L'IMPORTANT DE LA RECHERCHE**

Faux amis sont des mots français et anglais qui sont identiques dans l'orthographe et parfois prononcée. Et connaître ses faux amis peuvent aider les apprenants à éviter les malentendus. Il y a plusieurs groupes qui pourraient bénéficier de l'apprentissage de Faux amis. Ceux-ci comprennent:

1. Les apprenants des langues de tous les niveaux, qui peuvent éviter la confusion et l'incompréhension par la compréhension des faux amis.
2. Les enseignants et les éducateurs, qui peuvent utiliser les connaissances de Faux amis pour aider leurs élèves à apprendre plus efficacement.

3. Linguistes et chercheurs, qui peuvent obtenir une compréhension plus profonde de la langue française en étudiant des faux amis.

4. Traducteurs et interprètes, qui doivent être conscients de Faux amis pour éviter les erreurs dans leur travail.

5. Éditeurs et preuves, qui peuvent utiliser leur connaissance de Faux amis pour assurer la précision dans le travail.

L'étude de Faux amis est importante pour tous ceux qui veulent communiquer efficacement dans ces langues et dans le domaine de la traduction.

### **CORPUS ET DÉLIMITATION DE LA RECHERCHE**

Le corpus de la recherche est L'analyse des faux amis dans l'expression écrite des étudiants de français langue étrangère à l'University of Benin. La recherche est délimitée aux étudiants français d'University of Benin, parceque ils ont été introduits au français et doivent avoir été confrontés au problème de Faux amis.

## **CHAPITRE DEUX**

### **REVUE LITTÉRAIRE/CADRE THÉORIQUE**

Dans ce chapitre, le chercheur présente en détail des informations concernant l'analyse des faux amis. Les sous-titre sont:

Théorie de la recherche

Définition de Faux amis

Types de Faux amis

Les exemples des faux amis de la langue française

Les problèmes des faux amis de la langue française

#### **Théorie de la recherche**

Le fait que de nombreux termes en anglais et en français partagent les mêmes racines linguistiques est l'une des meilleures choses à propos de l'étude du français. Faux apparentés, également connus sous le nom de Faux amis, sont des mots qui se ressemblent, mais signifient quelque chose de complètement différent. L'un des

principaux risques pour les apprenants français est celui-ci. De plus, il existe des «coqnates semi-faux»: des mots qui ne peuvent être interprétés que de l'équivalent dans l'autre langue.

Nida (2000 p. 130) définit les Faux amis comme « des mots empruntés ou apparentés qui semblent équivalents mais ne le sont pas toujours ». Le mot « cognate » dans la définition de Nida implique que les Faux amis peuvent apparaître dans deux langues qui ne proviennent pas toujours de la même source originale, et le terme « emprunté » implique que les Faux amis peuvent apparaître dans des langues qui proviennent d'un ancêtre commun commun. comme le latin, le français, l'allemand et l'anglais.

Selon Chamizo-Domínguez et Nerlich (2002 p. 1883), les faux amis, en deux langues ou plus, naissent soit par coïncidence, soit en raison d'une relation étymologique. Les faux amis issus de la première situation sont appelés « faux amis du hasard » et ceux formés dans la seconde situation sont appelés « faux amis sémantiques ». Les Faux amis du hasard sont ces paires qui "partagent la même forme mais ont des étymologies et des significations différentes dans différentes langues", tandis que les Faux amis sémantiques font référence à des paires de mots qui "ont la même origine étymologique, leurs significations diffèrent selon les langues, mais on peut détecter toujours des relations sémantiques entre eux.

D'après Chamizo-Dominguez (2008), « L'étude des faux amis est plus qu'un exercice de pragmatique diachronique. Cela a des implications importantes pour la traduction et la

communication interlinguistique, où la connaissance des faux amis est importante ainsi que la connaissance de certaines stratégies pragmatiques, qui aident à éviter les malentendus ou les erreurs de traduction.

### **Définition de Faux Amis**

Les faux amis peuvent être définis comme des mots qui se ressemblent ou se prononcent de manière similaire dans deux langues mais qui ont des significations différentes. Faux-amis; l'un d'une paire de mots dans différentes langues ou dialectes qui se ressemblent et peuvent être liés mais dont la signification est significativement différente.

Faux Amis un mot ou une phrase dans une langue similaire à l'apprêt à un mot ou une phrase dans une autre langue, mais a une signification différente en tant que français actuel, "current et anglais actual "real". Définition de Faux amis par le Free Dictionary

Un mot qui est souvent confondu avec un mot dans une autre langue ayant une signification différente parce que les deux mots se ressemblent ou se prononcent de manière similaire. Cambridge Advanced Dictionary

Faux amis- mot proche, dans sa prononciation ou son écriture, d'un terme d'une autre langue mais dont le sens est différent. Exemple: sensible est un faux amis; en anglais, il signifie raisonnable, il n'a donc pas le même sens qu'en français.- Définition du dictionnaire ([www.linternaute.fr](http://www.linternaute.fr)) Dictionnaire.Linternaute.com

Un faux amis est un mot qui s'écrit où se prononce d'une manière très semblable à un mot qui appartient à notre langue maternelle, mais qui on réalité a un sens très différent de celui-ci.

Selon Vinay et Darbelnet, un faux amis est défini comme «un mot qui a une forme identique ou similaire dans les deux langues, mais a des significations différentes». En d'autres termes, un faux amis est un mot qui semble ou semble semblable à un mot dans une autre langue, mais a un sens différent.-stylistique comparée du français et de l'anglais Didier, Paris.

En linguistique un mot ou une expression dans une langue qui ressemble à un autre langage, est souvent tort à l'égard de la même signification. Par exemple, les Français agenda ce qui signifie le journal non agenda.

### **Types de faux amis**

Pour nous, pour savoir et comprendre Faux amis, nous devons étudier les types qui nous donne une ventilation de différents types. Et nous avons deux types de faux amis qui sont:

a. L'aspect sémantique

b. L'aspect stylistique

**L'aspect Sémantique** : Cela fait référence au sens littéral des mots et des phrases. Peut également être défini comme les Faux amis qui se distinguent par les Diffusions de Sens;

Exemples: Un exemple de Faux amis avec une différence sémantique est le mot anglais "salary" et le mot français "salaire". Bien qu'ils sonnent et regardent similaires, ils ont des significations différentes. "Salary" fait référence à la rémunération d'une personne, tandis que "Salaire" fait référence à tout type de paiement, y compris les salaires, les primes et les conseils.

**L'aspect Stylistique :** Cela se réfère au style ou à ton d'une phrase et comment il peut être plus ou moins formel, selon les mots utilisés. Il se réfère au style ou à la formalité d'une expression. Il fait référence à la formalité ou à l'informalité d'une expression. Un exemple de faux ami de Stylistique est Bizarre. En anglais, cela signifie "étrange" ou "étrange" en français, cela signifie "excentrique" ou "artiste.". Les mots sauraient la même chose mais les significations sont assez différentes.

## LES EXEMPLES DES FAUX AMIS DE LA LANGUE FRANCAISE

### ENGLISH

### FRANCAIS

Pain(bread)	Pain(douler)
Store(magasin)	Un store(a blind)
Coin(une pièce de monnaie)	Un coin(a corner)
Cave(une grotte)	Une cave( a cellar)
Grave(une tombe)	Grave(serious)
Figure (un chiffre)	Figure (a face)
Conductor(contrôler(bus)/chef d'orchestre)	Conducteur ( car driver)
Lecture(une conférence)	La lecture (reading)
Library(bibliothèque)	Librairie (bookshop)
Confidences (confiance)	Confidence(secret)
Demand(exiger)	Demander(to ask)
Fabric(tissu)	Fabrique(factory)
Nurse(infirmière)	Nurse(nounou/nanny)
Phrase(expression)	Phrase(sentences)
Proper(adéquat)	Propre(clean, decent)
Rude(grossier)	Rude(rough, hard)
Vacation (vacances)	Vacation (session)
Valid(valable)	Valide (fit, well)

Compréhensive(complet, détaillé)	Compréhensif(understanding)
Eventually (finalement)	Éventuellement (possibly)

## **LES PROBLÈMES DES FAUX AMIS DE LA LANGUE FRANÇAIS**

Faux amis se produisent lorsque les apprenants d'une nouvelle langue rencontrent de nouveaux mots qui ressemblent fortement aux mots dans leur propre langue.

- Cela provoque aux apprenants d'identifier à tort ces mots et aussi forts pour différencier les mots basés sur le sens. Ceci est considéré comme des interférences linguistiques.

- Il provoque la confusion et l'incompréhension lorsque les apprenants utilisent les mauvais mots dans le mauvais contexte.

- Une mauvaise utilisation des mots peut entraîner une traduction incorrecte que les apprenants peuvent traduire les mots basés sur sa similarité à un mot dans la langue connue plutôt que la signification réelle.

-Il peut également être en train d'être en orchet à un moment où un apprenant assume le mot traduit est erroné de ce sens.

### *DES DIFFICULTÉS LORS DE L'USAGE DES FAUX AMIS*

Il y a plusieurs raisons pour lesquelles d'autres apprenants de langue étrangère peuvent avoir de la difficulté avec Faux amis.

Premièrement, ils ne peuvent pas nous conserver que ces faux amis existent.

Deuxièmement, même s'ils le conscient, ils ne peuvent pas se souvenir des différences entre les mots des deux autres langues.

Troisièmement, ils peuvent avoir des difficultés à distinguer entre la signification différente des mots dans les deux langues.

Enfin, ils peuvent avoir du mal à l'aide du bon mot dans le bon contexte.

### *COMMENT ÉCHAPPER AU PIÈGE DE FAUX AMIS*

Les apprenants d'une langue étrangère peuvent éviter le piège de Faux amis par les moyens suivants:

1. Les apprenants peuvent s'assurer d'apprendre à leur sujet et de les étudier régulièrement.
2. Pratiquez-les dans le contexte, de sorte qu'ils deviennent plus familiers avec la signification différente.
3. Ils peuvent utiliser des ressources comme les dictionnaires et les outils de traduction pour les aider à trouver le sens correct des mots.

## CHAPITRE TROIS

### LA MÉTHODOLOGIE

Dans ce chapitre, le recherche présente en détail la méthode adoptée pour cette étude.

La Modèle de la recherche

La Population de la recherche

Enchantilion et techniques de l'échantillonnage

Instrument de la recherche

Validité de l'instrument

Fiabilité de l'instrument

La collecte de données

L'analyse de données

#### **La modèle de la recherche**

L'étude a adopté un plan de recherche descriptif et explicatif. L'intérêt de cette recherche est pouvoir d'écrire précisément le phénomène étudié. Et explicatif à exploret à étudier un problème qui n'a pas été clairement défini. Cette recherche demande de collecter un grand nombre de données informatives à partir du phénomène.

## La population cible

La population de cette recherche est 130 étudiants de l'University of Benin, department of foreign language composé uniquement des étudiants de quatrième année.

## Nombre de classe

Male	25
Female	105
	Total= 130

## Échantillon et techniques de l'échantillonnage

Pour cette étude, 50% de la population sera obtenue. C'est la quatrième année parce que sont les apprenants intermédiaires.

## L'échantillon de recherche

Niveau	Toal	Pourcentage
400	130	65

### **Instrument de la recherche**

L'instrument de recherche à utiliser est un questionnaire, contenant (3) sections. La section A, comprend les bio-données de l'intimée et de la section B, comprend une phrase en anglais avec 8 colonnes à remplir correctement que l'intimée traduira et section C, comprend 12 questions être traduire en tout 20 questions. La question est construite de manière ouverte où le répondant traduit les phrases.

### **Validité de l'instrument**

Le chercheur donne le questionnaire à la directrice de mémoire pour faire les modifications. Les modifications seront utilisées pour construire la version finale à distribuer aux répondants.

### **Fiabilité de l'instrument**

Pour déterminer la fiabilité de l'instrument, le questionnaire a été administré à vingt (20) étudiants qui ne font pas partie de l'échantillon et les données recueillies ont été analysées par corrélation de Pearson et un coefficient de 0,62 a été obtenu.

### **La collecte de données**

La méthode d'administration des données s'est fait de manière systématique du département de la langue étrangère à l'University of Benin. Elle consiste à distribuer le questionnaires à tous les enquêtés disponible ce jour.

## **L'analyse de données**

Le t-test, la moyenne, la dérivation standard, les statistiques d'échantillon et les outils statistiques ont été les méthodes utilisées.

## CHAPITRE QUATRE

### PRÉSENTATION DES RÉSULTATS ET DISCUSSION DES RÉSULTATS

Dans ce chapitre, les résultats obtenus après l'analyse des données sont présentés et les conclusions sont discutées.

#### QUESTION DE RECHERCHE 1

Dans quelle mesure les Faux Amis se manifestent-ils dans l'expression écrite des étudiants français de l'Université du Bénin ?

#### Présentation du résultat

TABLEAU 1 : Statistiques de base sur l'ampleur des faux amis qui se manifestent dans l'expression écrite des étudiants français.

	N	Mean	STD	Test Value
Faux Amis	65	65.9231	17.34062	50

D'après le tableau 1, score moyen de 65,92, supérieur à la valeur de test de 50 obtenue. Cela signifie donc que les faux amis se manifestent dans l'expression écrite du français dans l'expression écrite des étudiants de langue française.

## **Discussion du résultat**

Avec le résultat ci-dessus obtenu, cela montre que les étudiants ont toujours du mal à reconnaître les mots qui existent dans les deux langues mais avec un sens différent. Tout comme on voit dans la traduction écrite l'incompréhension et le mauvais usage des mots.

La première section de la question qui a été posée contenait un passage qui devait être traduit de l'anglais au français. Dans le passage se trouvent des mots délicats. À partir de la notation du passage, il a été découvert que la plupart des répondants traduisaient directement les mots délicats dans la langue ciblée. Des mots tels que « caractère » ont été traduits par « caractère », « éventuellement » par « éventuellement ».

Et la deuxième section contient des phrases à traduire du français vers l'anglais. La majorité a échoué sur un certain nombre de mots : "assité", "chance", "En fait" et "libraire" parce qu'ils n'ont pas idée de ce que signifie chaque mot. Cela est dû au fait que les répondants ne connaissent pas le sens des mots ni comment ils sont désignés dans la langue seconde, mais ils en assument simplement le sens en raison de la similitude sémantique.

Ce résultat peut être lié à l'étude de Chamizo-Dominguez (2008), qui dit "C'est la difficulté de traduction qui a conduit au terme "faux amis". La similitude sémantique des mots dans deux langues conduit à des erreurs de traduction et à des erreurs de compréhension, ce qui, selon le contexte de l'erreur, peut provoquer un désaccord ou une

distorsion importante du message pour toute personne qui s'appuie sur la traduction inexacte".

Nous pouvons conclure de l'analyse de cette recherche que les étudiants ont du mal à identifier les faux amis, basés sur une mauvaise connaissance des mots ou sur leur hypothèse sur le sens des mots. Ceci nous amène à nous mettre d'accord avec l'étude de Chamizo-Dominguez où il explique que la conscience des faux amis est importante ainsi que la connaissance de certaines stratégies pragmatiques, qui aident à éviter les malentendus et les erreurs de traduction.

## CHAPITRE CINQ

### RÉSUMÉ, CONCLUSION ET RECOMMANDATIONS

#### Résumé

Faux amis est un terme utilisé en linguistique pour décrire des mots dans différentes langues qui se ressemblent ou se ressemblent mais ont une signification différente. Les faux amis se produisent souvent en raison de facteurs historiques et étymologiques. Les mots peuvent avoir des ancêtres communs, mais leurs significations ont évolué différemment au fil du temps. Les faux amis existent dans de nombreuses paires de langues, qui ne se limitent pas à l'anglais et au français.

Les faux apparentés peuvent conduire à des malentendus ou à de la confusion chez les apprenants en langues. Ces pièges linguistiques peuvent être particulièrement délicats pour les apprenants en langues. Par exemple, le mot français « actuellement » signifie « actuellement » en anglais et non « actuellement ». Ces similitudes d'orthographe ou de prononciation peuvent conduire à des problèmes de communication, ce qui rend important pour les apprenants de langues d'être vigilants à l'égard de ces faux apparentés dans leur langue cible.

#### Conclusion

Les faux amis sont un aspect intrigant de l'apprentissage des langues et un rappel de la complexité et de la richesse des langues. Les apprenants en langues doivent aborder les

nouvelles langues en étant conscients de ces pièges potentiels et chercher à comprendre les nuances uniques de chaque langue qu'ils étudient.

Les faux amis peuvent conduire à des malentendus ou à de nombreuses situations pour les apprenants en langues où les gens peuvent utiliser un mot qu'ils pensent comprendre, pour ensuite se rendre compte que cela signifie quelque chose de complètement différent dans le contexte de leur conversation.

### **Recommandation**

A partir du résultat concernant l'existence de faux amis parmi les étudiants apprenants de langue française de l'Université du Bénin, voici quelques listes de recommandations.

Comme les langues descendent d'un ancêtre commun comme le latin, le français, l'anglais et l'allemand, cela provoque des faux amis. Donc les faux amis doivent être traités à tous les niveaux des étudiants en langue étrangère de l'Université du Bénin.

Les élèves doivent faire preuve de prudence avant de supposer que des mots à consonance similaire ont la même signification.

Les apprenants d'une langue étrangère doivent étudier et mémoriser activement ces faux apparentés pour éviter les pièges.

Comme les faux amis sont plus visibles dans la traduction, je conseille aux étudiants de pratiquer la traduction à tout moment.

En suivant ces suggestions, les étudiants en langues étrangères deviendront de bons locuteurs des deux langues.

## REFERENCES

Bouimarine Malika, 2014. Les faux-amis:origines, concepts et évolution. Mémoire de Maîtrise sous la direction d'Ekaterina Velmezova. Faculté des lettres, Université de Lausanne.

Cambridge Advanced Learners' Dictionary. (2020). Cambridge : Cambridge University Press.(the online version)<https://dictionary.cambridge.org>

Chamizo-Domínguez, P. & Nerlich, B.(2002). False friends: their origin and semantics in some selected languages. Journal of Pragmatic no. 34

Chamizo-Domínguez, P.(2008). Semantics and Pragmatics of False Friends. London and New York: Routledge, Taylor & France Group, LLC

Définition du dictionnaire (www.linternaute.fr) Dictionnaire.Linternaute.com

False Friends in English and French- <https://www.fluentu.com/blog/french/faux-amis-french-false-friends-cognates/>

Les faux-amis en Anglais Superprof- <https://www.Superprof.fr/resources/anglais -tous-niveaux/mots-trompeurs-langue-anglaise.html>

Les faux amis(français-anglais) <https://www.podcastfrancaisfacile.com/vocabulaire/faux-amis.html>

Nida, Eugène.(2000). Principles of correspondence. The Translation Studies Reader.

London and New York: Routledge

The free Dictionary (faux amis definition) [https://www.the free dictionary.com/faux+ami](https://www.the-free-dictionary.com/faux+ami)

Vinay, Jean-Paul et Darbelnet (1995), Jean. Stylistique comparée du Français et l'anglais.

Paris, Didier.

## **APPENDIX A**

### **FACULTY OF EDUCATION**

### **UNIVERSITY OF BENIN**

#### **QUESTIONNAIRS**

Ce questionnaire est centrée sur l'analyse des faux amis dans l'expression d'écrite des étudiants français langue étrangère à l'University Of Benin. Veuillez répondre de manière réfléchie aux éléments tels qu'ils ont été définis à des fins académiques. Vous réponses seront traitées avec la plus grande discrétion.

#### **SECTION A**

#### **INFORMATIONS PERSONNELLES**

**SEXE:** M( )      F( )

**LEVEL:**.....

**COURS:**.....

**DÉPARTEMENT :**.....

**FACULTÉ :**.....

## **SECTION B**

### **TRADUISEZ le passage en Français**

Mike writes his novel every night. He wants so bad to be a become a writer that his nickname is now 'the author'. Actually, using his sleep time to write hurts him because he is very tired.

Someday, he cries without any reason. But he has a dream and he will never give up. Even on day time, he thinks about his characters and story. Mike thinks he will recover during the holiday, but his parents plan on going on a vacation in Asia.

Maybe next time. Eventually, Mike is tired but happy!

## **SECTION C**

### **TRADUISEZ la phrase en anglais**

1. Un député a assisté à une affaire étrange sur la route de ses vacances.
2. Ils attendent le bus.
3. Les Français abusent des mots anglais.
4. J'ai rendez-vous chez le médecin.
5. Elle porte un pantalon de jogging et des chaussures de tennis pour faire du jogging.

6. J'ai la chance d'avoir un voisin sympathique qui fait de la marche tous les dimanches avec moi.
7. Elle est restée chez elle pour préparer un cake.
8. Le gardien du gymnase a demandé aux enfants de nettoyer leurs baskets avant d' entrer.
9. Il a une habitude de boire de grands coffees tous les jours à midi.
10. Pour aller à la bibliothèque, nous devons demander la route parce que nous sommes perdus.
11. Ils lisent leur livre à l'école pendant que je suis à la maison parce que je dois me reposer. En fait, je prétends être malade!
12. Ils surnomment mon libraire M. Brown parce qu'il porte toujours une grande veste marron.

## APPENDIX B

CORRELATION

/VARIABLE=Oddnoba evennoba

/PRINT=TWO TAIL NOSIG

/MISSING=PAIRWISE.

### Correlations

### Correlations

		oddnoba	Evennoba
oddnoba	Pearson Correlation	1	.621**
	Sig. (2-tailed)		.004
	N	20	20
evennoba	Pearson Correlation	.621**	1
	Sig. (2-tailed)	.004	
	N	20	20

\*\* .Correlation is significant at the 0.01 level (2-tailed).

T-TEST

/TESTVAL=50

/MISSING=ANALYSIS

/VARIABLES=agbojoy

/CRITERIA=CI(.95).

**T-TEST**

[DataSet0]

**One-Sample Statistics**

	N	Mean	Std Deviation	StdError Mean
agbojoy	65	65.9231	17.34062	2.15084

**One-Sample Test**

	Test value=50					
	t	df	Sig. (2-tailed)	Mean Difference	95% Confidence Interval of the Difference	
					Lower	Upper
agbojoy	7.403	64	.000	15.92308	11.6263	20.2199

<b>TABLE DE MATIÈRE</b>	<b>PAGE</b>
<b>TITRE</b>	<b>ii</b>
<b>ATTESTATION</b>	<b>iii</b>
<b>DEDICACE</b>	<b>iv</b>
<b>REMERCIEMENTS</b>	<b>v</b>
<b>LISTE DE TABLEAUX</b>	<b>vi</b>
<b>RESUME</b>	<b>vii</b>
<b>CHAPITRE UN : INTRODUCTION</b>	
Fondement de la recherche	1
Problématique de la recherche	2
Questions de la recherche	3
L'importance de la recherche	4
Corpus et délimitation de la recherche	5

## **CHAPITRE DEUX : REVUE LITTERAIRE/CADRE THEORIQUE**

Théorie de la recherche	6
Définitions de Faux amis	8
Types des faux amis	9
Les exemples des faux amis de la langue française	11
Les problèmes des faux amis de langue française	12

## **CHAPITRE TROIS : LA METHODOLOGIE**

Modèle de la recherche	14
Population de la recherche	15
Echantillon et technique de l'échantillonnage	15
Instrument de la recherche	16
Validité de l'instrument	16
Fiabilité de l'instrument	16
La collecte des données	16
L'analyse des données	17

**CHAPITRE QUATRE : PRESENTATION DES RESULTATS ET DES  
DISCUSSION DES DONNÉES**

Présentation des résultats 18

Discussion des données 19

**CHAPITRE CINQ: RÉSUMÉ, CONCLUSION, ET RECOMMANDATIONS**

Résumé 21

Conclusion 21

Recommandations 22

**RÉFÉRENCE** 24

**APPENDIXS** 26

**TABLE DE MATIÈRE** 32